

ASSOCIAZIONE ITALIANA GIURISTI DI IMPRESA

IL LINGUAGGIO GIURIDICO

Prospettive interdisciplinari

a cura di
Giuliana Garzone e Francesca Santulli

Prefazione di Ermanno Cappa

Scritti di: Giovanna Adinolfi - Donella Antelmi - Paola Catenaccio
Stefania Cavagnoli - Giuliana Garzone - Pier Filippo Giuggioli - Maurizio Gotti
Dario Mantovani - Davide Mazzi - Chiara Preite - Francesca Santulli



Giuffrè Editore



INDICE

GLI AUTORI	XI
-------------------------	----

PREFAZIONE

<i>Ermanno Cappa</i>	XVII
----------------------------	------

INTRODUZIONE

Giuliana Garzone e Francesca Santulli

1. La lingua del diritto tra conservatorismo ed evoluzione	1
2. Il volume	4
2.1. Questioni costitutive	4
2.2. La prospettiva internazionale e interlinguistica	7
2.3. Lingua giuridica e generi testuali	9
3. Lingua e diritto: il diritto è lingua	12

Parte Prima

QUESTIONI COSTITUTIVE

LINGUA E DIRITTO. PROSPETTIVE DI RICERCA FRA SOCIOLINGUISTICA E PRAGMATICA

Dario Mantovani

Introduzione. Lingua e diritto: parallelismi e interferenze	17
1. Prospettiva sociolinguistica. La lingua giuridica come varietà della lingua comune	23
1.1. Situazioni comunicative e varietà di registro	27
1.2. La lingua del diritto vs. la lingua dei giuristi	30
1.3. Aspetti della lingua del diritto: il lessico distintivo	33
1.4. Aspetti della lingua del diritto: morfologia, sintassi, testualità	40
2. Prospettiva pragmatica. Un confronto fra la conversazione e il contratto	45
2.1. Il Principio di Cooperazione di Grice e la <i>bona fides</i>	47

GLI ENUNCIATI PERFORMATIVI NEL TESTO GIURIDICO INGLESE: LA PROSPETTIVA LINGUISTICA

Giuliana Garzone

Introduzione	57
--------------------	----

1. Performatività e costitutività nel discorso giuridico	59
2. L'espressione della performatività in inglese e in italiano	63
3. Uso performativo di <i>shall</i>	69
3.1. L'uso di <i>shall</i> nel testo legislativo	74
3.2. Uso performativo di forme deontiche: considerazioni teoriche	76
4. Uno studio di caso: performatività e modalità nella statuizione legislativa britannica	78
Conclusioni	83

VAGHEZZA, DEFINIZIONI E IDEOLOGIA NEL LINGUAGGIO GIURIDICO

Donella Antelmi

Introduzione	89
1. La vaghezza della lingua	92
2. Definizioni	95
3. La prospettiva del discorso	99
4. Definizioni e denominazioni: alcuni casi recenti	104
4.1. Denominazioni e scivolamenti semantici: eutanasia	104
4.2. Dalla procreazione all'assistenza	108
4.3. Enti e soggetti di diritti	108
4.4. Atti, reati, discorso	111
4.5. Le verità e la delega scientifica	112
4.6. Patti e contratti	114
Conclusioni	115

Parte Seconda

LA PROSPETTIVA INTERNAZIONALE E INTERLINGUISTICA

IL LINGUAGGIO GIURIDICO NEGLI ATTI DELLE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI: LE RACCOMANDAZIONI DELL'ASSEMBLEA GENERALE DELL'ONU IN UN'EPOCA DI CONTRAPPOSIZIONE TRA PAESI OCCIDENTALI E IN VIA DI SVILUPPO

Giovanna Adinolfi

Introduzione	123
1. L'influenza di considerazioni non giuridiche nella redazione degli atti delle organizzazioni internazionali	124
2. Le raccomandazioni internazionali dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite	126
3. L'attività normativa dell'Assemblea generale delle Nazioni Unite negli anni settanta del XX secolo	128

4. La <i>Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations</i>	130
5. La <i>Charter of Economic Duties and Rights of States</i>	134
Conclusioni.....	137

**ASPETTI LINGUISTICI E DISCORSIVI DEL RECEPIMENTO
NEL DIRITTO INGLESE DELLA DIRETTIVA 1993/13/CE
DEL CONSIGLIO CONCERNENTE LE CLAUSOLE ABUSIVE
NEI CONTRATTI STIPULATI CON I CONSUMATORI**

Paola Catenaccio

Introduzione.....	139
1. Lingua e diritto.....	141
2. Lingua, diritto ed armonizzazione delle tradizioni giuridiche.....	144
3. Le linee guida per il recepimento delle Direttive nel Regno Unito.....	148
4. Il recepimento della Direttiva 1993/13/CE nel Regno Unito: adeguamenti e resistenze.....	150
4.1. Le clausole abusive nel diritto britannico.....	150
4.2. Il <i>Joint Consultation Paper on Unfair Terms in Consumer Contracts</i> (2001).....	161
Conclusioni.....	166

**LINGUA E DIRITTO:
PROBLEMI E PROSPETTIVE DELLA TRADUZIONE**

Pier Filippo Giuggioli

Introduzione.....	171
1. Le traduzioni in ambito comunitario.....	171
2. L'atteggiamento della Corte di Giustizia.....	172
3. La posizione delle altre istituzioni.....	174
3.1. Alcuni riscontri.....	176
Conclusioni.....	177

**GLOBALIZZAZIONE E LOCALIZZAZIONE
NEL DISCORSO GIURIDICO:
IL CASO DELL'ARBITRATO COMMERCIALE INTERNAZIONALE**

Maurizio Gotti

1. La globalizzazione nel campo legale.....	179
2. L'arbitrato commerciale internazionale.....	184
2.1. Tendenze globalizzanti.....	186
2.2. Identità locali.....	192
Conclusioni.....	200

Parte Terza
LINGUA GIURIDICA E GENERI TESTUALI

**LA SENTENZA COME GENERE TESTUALE:
NARRAZIONE, ARGOMENTAZIONE, PERFORMATIVITÀ**

Francesca Santulli

Introduzione	207
1. Performatività	211
1.1. Tassonomia	211
1.2. Formule	214
2. Narrazione	218
2.1. Titolature e schemi di apertura	218
2.2. Inversione soggetto-verbo	222
2.3. Tempi	224
3. Argomentazione	226
3.1. Formule argomentative	227
3.2. Intertestualità	229
3.3. Dissociazione	232
Conclusioni	235

**LA SENTENZA COME GENERE ARGOMENTATIVO:
UNA RIFLESSIONE LINGUISTICA**

Davide Mazzi

Introduzione	239
1. Materiali e metodi	242
2. Risultati	243
2.1. Il genere sentenza: tratti generali	243
2.2. Il dialogismo	246
Conclusioni	257

**LA SENTENZA DELLA CORTE DI GIUSTIZIA
DELLE COMUNITÀ EUROPEE:
ETEROGENEITÀ SEQUENZIALE ED ENUNCIATIVA**

Chiara Preite

Introduzione	263
1. La sentenza come documento giuridico	264
2. Eterogeneità testuale della sentenza	265
3. Eterogeneità enunciativa della sentenza	274
3.1. Eterogeneità enunciativa costitutiva	275
3.2. Eterogeneità enunciativa "mostrata"	277
3.3. Modalizzazione degli enunciati	279
Conclusioni	281

**LA NOTA A SENTENZA COME GENERE UNIFICANTE DI PRASSI
E DOTTRINA GIURIDICA***Stefania Cavagnoli*

Introduzione	285
1. Definizione e classificazione di testi giuridici	286
1.1. Classificazione di testi giuridici per tipologia testuale	290
1.2. Classificazione di testi giuridici per argomento	291
1.3. Nota a sentenza	291
2. Analisi di note a sentenza	296
2.1. Modalità di analisi	296
2.2. Analisi dei documenti	297
Conclusioni	301